

Кот Крамер идёт в лес



Мейр Шалев Художник Йоси Абулафия



teet
xkc
t

Меир Шалев

Кот Крамер идёт в лес



Художник Йоси Абулафия

Перевели Р. Нудельман и А. Фурман



Москва «Текст»

УДК 821.411.16-053.2
ББК 84(5Изр)
Ш18



Меир Шалев
КОТ КРАМЕР ИДЁТ В ЛЕС

Для чтения родителями детям

Шалев М.

Ш18 Кот Крамер идёт в лес / Меир Шалев; худож. Й. Абулафия; пер.
с иврита Р. Нудельмана и А. Фурман. – Москва: Текст, 2018. – 24 с.

ISBN 978-5-7516-1459-1

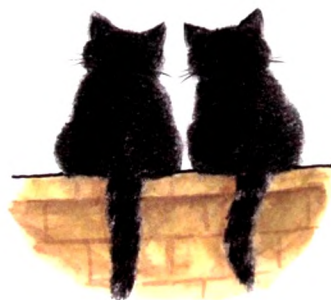
Kramer the Cat Went into the Woods - © Yossi Abolafia; Meir Shalev, 2012
This edition is published by arrangement with The Debora Harris Agency
and Synopsis Literary Agency
© «Текст», издание на русском языке, 2018

Подписано в печать 12.07.17. Формат 60х90/8
Усл. печ. л. 3,0. Доп. тираж 2000 экз.
Изд. № 1343. Заказ №180848.

ЕАТ



Посвящается Адам и Зоар



У кота Крамера в саду возле дома
Полно зверюшек, всем вам знакомых.
Вот две ящерицы отдыхают на камне,
А вот кузнечик, как человечек, с ногами и руками.
Жёлтая ящерка без всякого страха
По-дружески беседует с большой черепахой.
А вот ёж и ежиха.
Тш-ш-ш... Тихо-тихо...
Это хамелеон на ветку взбирается ползком,
Чтобы там притвориться её листком.
Тш-ш-ш...
Это норку копает слепыш.



А кроме зверюшек в саду у дома
Множество птиц, тоже всем знакомых.
Тут дятлы по дереву стучат, не переставая,
А там чёрный дрозд вовсю распевает.
А вот и сойки – кричат во всё горло,
Громче, чем удода, удодиха и пара горлиц.
В зарослях прячется медонос,
А ёж оттуда высовывает нос.
Тш-ш-ш...
Под камнем змейка. Но не нужно от страха дрожать –
Она сама боится ежа.



Однажды, много лет назад,
Когда Крамер был маленький, он вышел в свой сад:
Спина горбом, усы торчком,
И крадётся молчком.
Подкрался, подобрался, в комок собрался,
Выждал миг, в серединку – прыг,
И говорит:



– Привет, ребята!
Доброе утро всем птицам и зверятам!
Не хотите ли со мной поиграть немножко
В игры, которые любят кошки?
Прыгать, кусаться и по земле кататься?
Хотите?

– Что?! Играть в кошачьи игры?
Но мы ведь не кошки и не тигры!
Нам совсем не хочется кататься
И тем более кусаться.
И вообще, Крамер,
Тш-ш-ш...
У нас детишки, а ты шумишь.



Крамер весь сжался, подобно ежу:
– Ну, я вас за это сейчас накажу!
Он подпрыгнул и с размаху
Шмякнулся на черепаху.
Змеям спины расцарапал,
А ежа стал ворочать лапой.

Ящериц давай ловить
И за хвост к себе тащить.
А потом кричит удаду:
– Приходи со мной играть!
А сам за хохол удада – хватать!
Не осталось там ни пера.
Вот так игра!



Зверята зашумели: «Ты в своём уме ли?»
Птицы загадали: «Уймись, в самом деле!»
А Крамер сказал:
– Вы все, мелкота,
Не стоите кончика моего хвоста.
Слепыш глуп, как мышь, ежиха – трусиха,
Дрозд – вертихвост, а угод – он урод.
Пойду-ка я в лес.
Там лесные звери,
Они будут играть со мной, я уверен.







Кто живёт в лесу дремучем?
Чьё гнездо в кусте колючем?
Там лиса, тут барсук,
А в кустах гнездо гадюк.
И ещё дикобраз, шакал, кабан,
Сова, и филин, и кожан.
Тш-ш-ш... И там порой, бывает,
Гиена хохотом всех пугает.

– Посмотрите, кто пришёл! –
Сверху прокричал орёл. –
Чудесный кошачий ребёнок,
Толстенький игривый котёнок.
Ты, кажется, хочешь с нами играть?
Прекрасно, мы сейчас же готовы начать.





– Может быть, ты хочешь
и у меня вырвать все перья? –
Ухнула сова.

– Может быть, ты хочешь
и меня дёрнуть за хвост? –
Прошипела гадюка.



– Может быть, ты хочешь
и мне прыгнуть на спину? –
Ухмыльнулся орёл.



– Может быть, ты думаешь,
что и я трусиха? –
Засмеялась гиена.



А Крамер в ответ:
– В сущности, нет...
Я просто гуляю, хочу вот букетик собрать.
Я бы у вас остался, но пора бежать,
Оставаться в лесу больше нельзя –
Дома ждут друзья...



Но где ж его дом? И где к нему путь?
Налево идти или направо свернуть?
Ой, мама, зачем, ну зачем он полез
В этот тёмный, огромный, ужасный лес?!

Ой, кто это там сопит?!
Кто это там рычит?!
Кто это прячется там в потёмках?
На помощь! Спасите! Не ешьте котёнка!



И ВДРУГ...

Кто там ползёт к нему без всякого страха?



Да это черепаха!
А за ней – вся звериная мелкота:
Две маленькие ящерицы без хвоста,
Змея с расцарапанной спиной
И ёж – иголки стоят стеной,

Хамелеон и кузнечик – зелёный человечек,
И удоуха, и горлица, и ежиха.
Тихо-тихо...
Тш-ш-ш...
А кто там в земле? Слепыш.



А в небе удодиха без хохла,
Она не держит на Крамера зла:
– Куда же ты, Крамер, исчез?
Неужто ты сам отправился в лес?

Мы так за тебя испугались!
Из-за тебя мы все волновались!
Хватит бежать, не бойся, мы с тобой.
Медленно-медленно пойдём домой..





Крамер вернулся домой,
Выпил стакан молока,
Извинился, сказал спасибо и лёг в кровать.
На землю спустилась ночь,
Засияли луна и звёзды.
Далеко-далеко хохотала гиена,
Ревел кабан и ухала сова,
А Крамер лежал и думал:
«Прыгать? Кусаться? Кататься?»
Нет уж, спасибо, братцы...
Когда голова на подушке – вот прекраснейшая пора.
Отныне это и будет любимая моя игра».

Крамер спит. Вокруг тихо-тихо...
В саду спят удод и удодиха, ёж и ежиха,
Хамелеон, и кузнечик, и маленькая змея, –
Все его настоящие, верные друзья.
Чёрный дрозд, черепаха, слепыш.
Тш-ш-ш...
Всем, кто с ними уснуть готов,
Доброй ночи и золотых снов.



